



MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES,  
UNIÓN EUROPEA  
Y COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR  
DE LAS PRUEBAS SELECTIVAS  
PARA INGRESO EN EL CUERPO DE  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO**

*Resolución de 7 de marzo de 2024  
(«BOE» núm. 67, de 16 de marzo)*

## **PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE**

### **TEST CASTELLANO-INGLÉS**

**PERFILES: 4, 6, 9, 18 y 19**

Deberá seleccionarse la respuesta más adecuada en cada caso. Los enunciados propuestos proceden de distintas fuentes. El Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación no asume ninguna responsabilidad por las opiniones o los puntos de vista expresados en ellos.



**1. En el año 2020, el Museo Nacional del Prado recibió mediante disposición testamentaria de Pedro García García una colección de miniaturas, que se relacionan en el Anexo.**

- a) In 2020, the Museo Nacional del Prado was bequeathed a collection of miniatures, listed in the Appendix, by Mr Pedro García García.
- b) In 2020, the Museo Nacional del Prado inherited a collection of miniatures, listed in the Annex, by Mr Pedro García García.
- c) In 2020, the Museo Nacional del Prado received a collection of miniatures from Mr Pedro García García through a testimonial disposition, listed in the Annex.

**2. Las controversias sobre la interpretación y ejecución del presente contrato serán resueltas en primer término mediante acuerdo amistoso de las Partes y en el caso de que no fuera posible, las partes acuerdan someterse a la jurisdicción del orden contencioso-administrativo de los tribunales españoles.**

- a) In the event of any disputes regarding the interpretation and performance of this Contract, the parties shall first endeavour to settle the matter amicably. If this is not possible, the parties agree to submit to the jurisdiction of Spain's administrative courts.
- b) Any disputes regarding the interpretation and fulfilment of this Contract will be resolved, firstly, by a friendly arrangement between the parties. If this was not possible, the parties agree to submit to the jurisdiction of Spanish administrative courts.
- c) Any disputes regarding the interpretation and execution of this Contract will be resolved, primarily, by an amicable arrangement between the parties. If this were not possible, the parties agree to submit to the jurisdiction of Spanish courts.



**3. Hoy, la decisión es entre una Europa que avanza, que protege a las personas trabajadoras, la democracia y el planeta, o una Europa que da enormes pasos atrás, que vuelve a las políticas del dolor y la austeridad, que convierte el Mediterráneo en una gran fosa común.**

- a) Today, the decision is between a Europe that advances, that protects the people that work, democracy and the planet, or a Europe that takes enormous steps back, that returns to the politics of pain and the austerity, that converts the Mediterranean into a great mass grave.
- b) Today, the choice is between a Europe that moves forward and protects workers, democracy and the planet, and a Europe that takes a huge step backwards, returning to policies of pain and austerity, turning the Mediterranean into a giant mass grave.
- c) The choice today is between a progressive Europe which protects workers' rights, democratic freedoms and the health of the planet, and a regressive Europe which brings back policies of pain and austerity in public spending, and makes of the Mediterranean a giant graveyard.



**4. En coherencia con lo anterior, España viene trabajando desde 2004 para la inclusión del catalán, euskera y gallego entre las «lenguas oficiales y lenguas de trabajo» de la UE enumeradas en el art. 1 del Reglamento 1/1958 del Consejo por el que se fija el régimen lingüístico de la UE, y en 2023 presentó al Consejo una propuesta para dicha inclusión a través de la modificación del citado Reglamento.**

- a) In line with the foregoing, Spain has worked since 2004 for Catalan, Basque and Galician to be included among the “official languages and working languages” enumerated in Article 1 of Council Regulation 1/1958, which fixes the linguist regime to be used by the EU, and in 2023 presented a proposal to the Council for said inclusion through an amendment to said Regulation.
- b) In line with the above, Spain worked since 2004 for the inclusion of Catalan, Basque and Galician among the “official languages and working languages” listed under Article 1 of Council Regulation 1/1958, which establishes the languages to be used by the EU, and in 2023 submitted a proposal to the Council for said inclusion through an amendment to said Regulation.
- c) In line with the foregoing, Spain has been working since 2004 for Catalan, Basque and Galician to be included among the “official languages and working languages” listed in Article 1 of Council Regulation 1/1958, which determines the languages to be used by the EU, and in 2023 submitted a proposal to the Council for said inclusion through an amendment to the aforementioned Regulation.



**5. El importe asignado incluirá el 7 % de los costes indirectos, calculados según la metodología vigente en el marco de la política de referencia del sistema de las Naciones Unidas en materia de recuperación de costes.**

- a) The amount allocated will include 7% of indirect costs, calculated according to the methodology in force under the United Nations system's benchmark cost recovery politics.
- b) The allocated amount shall include 7% of indirect costs, calculated according to the actual methodology under the United Nations system's benchmark cost recovery policy.
- c) The amount allocated will include 7% of indirect costs, calculated using the methodology in force under the United Nations system's benchmark cost recovery policy.

**6. Los firmantes se comprometen a mantener la confidencialidad de la información y los documentos intercambiados en el marco de las acciones resultantes de la contribución y que hayan sido designados como confidenciales.**

- a) The signatories undertake to maintain the confidentiality of the information and documents exchanged in the framework of the actions resulting from the contribution and designated as confidential.
- b) The signatories are compelled to keep the confidentiality of the information, and documents exchanged in the framework of the actions resulting from the contribution and designated as confidential.
- c) The signatories must maintain the information confidential and documents exchanged in the framework of the actions resulting from the contribution and designated as confidential.



**7. El presente Memorándum de Entendimiento comenzará a aplicarse a partir de su firma por parte de los firmantes, y finalizará cuando se hayan completado las acciones relacionadas enumeradas en el primer párrafo dentro de los plazos establecidos en el tercer párrafo y se hayan enviado los informes correspondientes previstos en el apartado 5.**

- a) This Memorandum of Understanding shall be applied from the date on which it is signed by the signatories and shall cease to be applied when the related actions listed in Paragraph 1 have been completed by the deadlines set out in Paragraph 3 and the corresponding reports provided for in Clause 5 have been submitted.
- b) This Memorandum of Understanding will enter into force on the date on which it is signed by the signatories and will no longer be applied when the related actions listed in Paragraph 1 have been completed by the deadlines set out in Clause 5 and the corresponding reports provided for in Paragraph 3 have been submitted.
- c) Neither of the above.



**8. Ha prestado servicios en la Asesoría Jurídica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores (1990-1993) y la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa (Ministerio de Asuntos Exteriores, 1993), además de ser Jefe Adjunto de Misión en la Embajada de España en Zagreb (Croacia) (1994-1997).**

- a) He has worked in the International Legal Assessment Service of the Ministry of Foreign Affairs (1990-1993) and the Conference on Security and Cooperation in Europe (Ministry of Foreign Affairs, 1993). In addition, he has held the post of Adjunct Head of Mission at the Spanish Embassy in Zagreb, Croatia (1994-1997).
- b) He has offered services at the International Legal Advisory Service of the Ministry of Foreign Affairs (1990-1993) and the Conference on Security and Cooperation in Europe (Ministry of Foreign Affairs, 1993). Moreover, he has also held the post of Joint Head of Mission at the Spanish Embassy in Zagreb, Croatia (1994-1997).
- c) He has worked in the International Legal Advisory Service of the Ministry of Foreign Affairs (1990-1993) and the Conference on Security and Cooperation in Europe (Ministry of Foreign Affairs, 1993). He has also held the post of Deputy Head of Mission at the Spanish Embassy in Zagreb, Croatia (1994-1997).



**9. En el plazo máximo de siete días a partir de la notificación de la resolución, el beneficiario presentará por escrito a la Agencia la aceptación de la subvención y el compromiso de reintegro en el caso de que se dé alguna de las causas establecidas en la presente resolución.**

- a) Within a maximum of seven days of receiving notice of this Decision, the beneficiary shall notify the Agency of their acceptance of the grant, undertaking to reimburse the funds if any of the grounds for reimbursement set forth herein should apply.
- b) Within a maximum period of seven days of receiving notice of this Decision, the beneficiary shall notify the Agency, in writing, of their acceptance of the grant, undertaking to reimburse the funds if any of the grounds for reimbursement listed herein apply.
- c) Within a maximum period of seven days of this Decision, the beneficiary shall notify the Agency, in writing, of their acceptance of the grant, undertaking to reimburse the funds if any of the grounds for reimbursement listed herein should apply.





**10. El plazo de ejecución de las actividades subvencionadas podrá ser ampliado sin necesidad de autorización previa hasta un máximo de seis meses, debiendo ser notificada y justificada esta ampliación por el beneficiario a la Agencia con anterioridad a la expiración del plazo inicial de ejecución.**

- a) The performance period for the activities funded hereunder may be extended by a maximum of six months without prior authorization. The Agency must provide the beneficiary with notice of and the grounds for extension before completion of the initial performance period.
- b) The performance period for the activities funded hereunder may be extended by up to six months with no prior authorization. The beneficiary must provide the Agency with notice of and the grounds for extension before completion of the initial performance period.
- c) The performance period for the activities funded hereunder may be extended by up to six months without prior authorization. Notice of and the grounds for extension must be provided to the Agency by the beneficiary before completion of the performance period.

**11. Esta crisis multidimensional del Sahel afecta indefectiblemente a la estabilidad en la zona y, de manera directa, a los intereses nacionales de España, especialmente en lo que se refiere a la amenaza terrorista y al aumento de los flujos migratorios irregulares que pueden ser aprovechados por elementos terroristas para dar cobertura a sus desplazamientos.**

- a) This multifaceted crisis in the Sahel inevitably affects the area's stability and has a direct impact on Spain's interests. This is especially true in the case of the terrorist threat and the increase in irregular migratory flows, which can be exploited by terrorist organizations to cover their movements.
- b) This multifaceted crisis in the Sahel inevitably affects the stability of the area and has a direct impact on Spanish interests. This is specially true in the case of the terrorist threat and the increase in irregular migratory flows, which can be used by terrorist organizations to cover their movements.
- c) This multifaceted crisis in the Sahel inevitably effects the stability of the area and has a direct impact on Spain's interests. This is specially true in the event of the terrorist threat and the increase in irregular migratory flows, which can be exploited by terrorist organizations to cover their movements.



**12. En el ámbito internacional, España colideró la 7.<sup>a</sup> Revisión de la Estrategia Global contra el Terrorismo de Naciones Unidas, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas por consenso en julio de 2021.**

- a) Internationally, Spain co-led the seventh Revision of the United Nations Global Counter-Terrorism Strategy, adopted by the United Nations Assembly General by consensus in July 2021.
- b) Internationally, Spain co-led the seventh Revision of the United Nations Global Counter-Terrorism Strategy, adopted consensually by the Assembly General of the United Nations in July 2021.
- c) Internationally, Spain co-led the seventh Revision of the United Nations Global Counter-Terrorism Strategy, adopted by the United Nations General Assembly by consensus in July 2021.

**13. Esta solicitud encuentra su antecedente de hecho en la solicitud, por parte de los letrados que han asumido la defensa de la Embajada de España, de la presentación de una declaración testifical de abogado para el buen fin del recurso.**

- a) The factual background for this request is the request made by the lawyers who have assumed the defence of the Embassy of Spain that a lawyer's witness statement be presented to ensure the success of the appeal.
- b) The factual history of the request made by the attorneys who have taken on the defence of the Spanish Embassy may be found in a lawyer's witness statement submitted to ensure the appeal's success.
- c) The background of fact for this solicitude is the solicitude by the lawyers who have assumed the defence of the Embassy of Spain that a lawyer's testimonial declaration be presented to ensure the success of the appeal.



**14. El AUTOR/A se responsabiliza frente a terceros de cualquier reclamación que pudiera producirse en relación con la autoría de la OBRA, la legalidad en la adquisición de los materiales complementarios aportados y los derechos inherentes, y sin perjuicio de la legitimación que, con independencia de la del titular cedente (AUTOR/A), asiste al cesionario, para perseguir las violaciones que afecten a las facultades que se hayan concedido.**

- a) The AUTHOR will be liable to third parties in respect of any claims regarding the authorship of the WORK, to adherence to the law in the acquisition of the supplementary materials provided, and to rights inherent. Moreover, and without prejudice to the locus standi enjoyed by the assignee, the assignor (the AUTHOR) may sue infringements affecting the assigned rights.
- b) The AUTHOR will be responsible to third parties in respect of any claims relating to the authorship of the WORK, to adherence to the law in the acquisition of the complimentary materials provided, and to the inherent rights. Furthermore, and without prejudice to the locus standi enjoyed by the assignee, the assignor (the AUTHOR) may take legal action against infringements affecting the assigned rights.
- c) Neither of the above.



**15. El trabajador no puede ser privado de sus derechos pecuniarios bajo ninguna circunstancia, ni tan siquiera si hubiese habido un acuerdo con el empleador al respecto.**

- a) The worker may not be refused their pecuniary rights under any circumstance, not even if they have arrived at an agreement with the employer in this respect.
- b) The worker may not be denied their right to financial entitlements under any circumstance, not even if they have reached an agreement with their employer in this respect.
- c) The worker may not be refuted their right to emolument under any circumstances, not even in the case of an agreement with the employer in this respect.

**16. Las enmiendas al proyecto de Ley de Presupuestos Generales del Estado que supongan aumento de créditos en algún concepto únicamente podrán ser admitidas a trámite si, además de cumplir los requisitos generales, proponen una baja de igual cuantía en la misma sección.**

- a) Amendments to the General State Budget Bill entailing an increase in appropriation for any given item shall only be admissible if, in addition to complying with general requirements, the amendment proposes a decrease of the same amount in the same section.
- b) When an amendment to the General State Budget Act supposes an increase in appropriation for any given item, it shall only be admissible if, in addition to complying with general requirements, the amendment proposes a reduction by the same amount in the same section.
- c) Amendments to the Draft General State Budget resulting in an increase in appropriation for any given item shall only be admissible if, in addition to complying with general requirements, the amendment proposes a diminution of the same amount in the same section.



**17. Las disposiciones de la presente sección serán aplicables a la tramitación y aprobación de los presupuestos de los Entes Públicos para los que la ley establezca la necesidad de aprobación por las Cortes.**

- a) This section's provisions shall be applicable to the processing and approval of Public Bodies' budgets in cases where Parliament's approval is required by law.
- b) The processing and approval of the budget for those Public Bodies whose budget the law requires to be approved by Parliament shall follow the dispositions of this section.
- c) The processing and approval of Public Bodies' budgets, unless parliamentary approval is a legal requirement, shall be governed by the provisions hereof.

**18. Si surge alguna diferencia con respecto a la aplicación e interpretación del presente Protocolo, se procederá a la consulta entre las entidades signatarias, con vistas a su resolución dentro de los principios que orientan su celebración.**

- a) Differences concerning the application and interpretation hereof shall be subject to a consultation process between the signatory institutions, so as to resolve such differences in the spirit of its guiding principles.
- b) Any differences regarding the application and interpretation of this Protocol shall be subject to a process of consultation between the signatory institutions, in order to resolve such differences in the spirit of its guiding principles.
- c) The resolution of differences concerning the application and interpretation of this Protocol shall be based on a process of consultation between the signatory institutions, in keeping with the spirit of its guiding notions.



**19. Esta Ley servirá también para trasponer de la forma más adecuada los objetivos y fines de las Directivas 2000/43/CE y 2000/78/CE, lo que solo se hizo parcialmente en la Ley 62/2003, de 30 de diciembre, de medidas fiscales y administrativas.**

- a) In addition, this Law also serves as the most adequate manner in which to transfer the aims and goals of Directives 2000/43/EC and 2000/78/EC, as said transference was only achieved in part through Law 62/2003 of 30 December, on tax and administrative measures.
- b) This Act will also serve as the best manner in which to transpose the purposes and objectives of Directives 2000/43/EC and 2000/78/EC, as said transposition was only partially achieved through Act 62/2003 of 30 December, on fiscal and administrative measures.
- c) Furthermore, this Act will serve as the best manner in which to translate the goals and targets of Directives 2000/43/EC and 2000/78/EC, as said translation was only partially achieved through Act 62/2003 of 30 December, on fiscal and administrative measures.



**20. Por sus particulares circunstancias derivadas de la lejanía y la insularidad, las Regiones Ultraperiféricas (RUP) son unos de los territorios más sensibles y vulnerables de la Unión Europea, una idiosincrasia reconocida en los Tratados, en particular en el artículo 349 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea.**

- a) Due to their specific circumstances deriving from their remoteness and insularity, the outermost regions (ORs) are among the most sensitive and vulnerable territories in the European Union, and their specific nature is recognized in the Treaties, in particular in article 349 of the Treaty on the Functioning of the European Union.
- b) Because of their particular circumstances stemming from their distance and isolation, the outermost regions (ORs) are amongst the most sensitive and vulnerable territories in the European Union, and their idiosyncrasy is recognized in the Treaties, in particular in article 349 of the Treaty on Functioning of the European Union.
- c) Owing to their concrete circumstances originating from their farness and islandness, the outermost regions (ORs) are among the most sensitive and vulnerable territories in the European Union, and their peculiar nature is recognized in the Treaties, specifically in article 349 of the Treaty on the Functioning of the European Union.

**21. Esta cifra fue superior en 33 200 millones a la del año 2022 (que fue de 20 700 millones, un 1,5 % del PIB).**

- a) This figure was 33.2 billion higher than in 2022 (when the figure was 20.7 billion, or 1.5% of GDP).
- b) This number was 33,200 million above the number in 2022 (when the number was 20,700 million, or 1.5% of GNP).
- c) This was a 33,2 billion increase on 2022 (when the figure was 20,7 billion, or 1,5% of GDP).



**22. Los menores precios de la energía que se han observado en los últimos meses y las perspectivas más favorables que los mercados de futuros contemplan ahora para la evolución de dichos precios durante los próximos trimestres implican una revisión a la baja de 0,7 pp.**

- a) The drop in energy prices observed over the last few months and improved futures market expectations as to the evolution of such prices over the coming quarters result in a reduced revision of 0.7 pp.
- b) As a consequence of cheaper energy observed in recent months and more favourable prospects in the futures market regarding the evolution of such prices in the coming trimesters, there is a decreasing revision of 0.7 pp.
- c) The lower energy prices observed over the last few months and the current more favourable futures market expectations as to the course of such prices over the coming quarters result in a downward revision of 0.7 pp.

**23. El juez condenó al imputado a diez años y medio de cárcel por un delito de injurias.**

- a) The judge condemned the accused to ten and a half years of prison for the crime of actual bodily harm.
- b) The justice punished the defendant with ten and half years of imprisonment for the offence of larceny.
- c) The judge sentenced the accused to ten and a half years in prison for the offence of slander.

**24. El tribunal ordenó el ingreso del inculcado en prisión preventiva, sin posibilidad de libertad provisional bajo fianza.**

- a) The tribunal ordered the defendant to be put in preventive prison, with no possibility of bail.
- b) The court ordered the accused to be remanded as a precautionary measure, without being under surety.
- c) The court ordered the suspect to be remanded in custody, without bail.





**25. Una forma de reducir la elusión fiscal a través de empresas fantasma domiciliadas en paraísos fiscales es identificar lagunas jurídicas.**

- a) One way to reduce tax evasion through shell companies registered in tax havens is to identify legal gaps.
- b) One means of reducing tax avoidance through shell companies registered in tax havens is to identify legal loopholes.
- c) One form of reducing tax elusion through shell corporations domiciled in tax havens is to identify judicial loopholes.

**26. El Fondo de Garantía de Depósitos garantiza los depósitos en dinero en cajas de ahorro y en otras entidades financieras.**

- a) The Deposit Guarantee Fund protects cash deposits with savings banks and other financial institutions.
- b) The Deposit Guarantee Scheme guarantees savings banks' deposits of cash and other financial institutions.
- c) The Deposit Assurance Fund protects cash deposited on saving banks and other financial entities.

**27. Además de fondos propios, la sociedad se financia a través de emisiones de bonos.**

- a) In addition to own funds, the corporation is financed by emitting bonds.
- b) In addition to equity, the company is financed by issuing bonds.
- c) Besides private funds, the business is funded with bonus issues.



**28. En 2016, los Objetivos de Desarrollo del Milenio fueron reemplazados por la nueva Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible y sus 17 Objetivos y numerosas metas.**

- a) In 2016, the Millennium Development Objectives were replaced by the new 2030 Agenda for Sustainable Development and its 17 Objectives and numerous targets.
- b) In 2016, the Millennium Development Goals were replaced by the new Agenda 2030 for Sustainable Development and its 17 Goals and multiple objectives.
- c) In 2016, the Millennium Development Goals were replaced by the new 2030 Agenda for Sustainable Development and its 17 Goals and numerous targets.

**29. El Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo se creó en 1991 para prestar apoyo durante la transición hacia una economía de mercado en algunos de los países de Europa.**

- a) The European Bank for Reconstruction and Development was set up in 1991 to provide support during the transition to a market economy in some of the countries in Europe.
- b) The European Bank for Rebuilding and Development was established in 1991 to provide aid during the transition to market economics in some European countries.
- c) The Bank of Europe for Reconstructing and Developing was created in 1991 to provide assistance during the transition to a market-based economy in certain countries in Europe.



**30. El seguimiento y la evaluación sensibles al género se utilizan para determinar si un programa aborda las diferentes prioridades y necesidades de mujeres y hombres.**

- a) Follow-up and assessment that are sensitive to genre are utilized to determine if a programme addresses the different priorities and requirements of women and men.
- b) Gender-specific monitoring and evaluation are used to identify whether a programme responds to the distinct priorities and needs of women and men.
- c) Gender-sensitive monitoring and evaluation are used to determine whether a programme addresses the different priorities and needs of women and men.

**31. No hay que empezar la casa por el tejado.**

- a) Don't start a house with the ceiling.
- b) Don't put the cart before the horse.
- c) It is better to start a house at the ground.

**32. Después, el cráneo reconstruido fue sometido a un escaneado de superficies y se entregó una impresión en 3D a dos artistas holandeses, conocidos por su habilidad para crear representaciones anatómicamente fieles a partir de sus restos óseos y fósiles.**

- a) The reconstructed cranium was then submitted to a surface scan and a 3D print was delivered to two Dutch artists who are known for their ability to create anatomically faithful representations based on osseous and fossil remains.
- b) The rebuilt skull was then surface-scanned and a 3D print given to two Dutch artists who are renowned for their skill in creating anatomically faithful representations from bone and fossil remains.
- c) The rebuilt skull was then put under a surface scan and a 3D printer was given to two Dutch artists who are known for their aptitude in assembling anatomically faithful representations based on bone and fossil remains.



**33. Por ahora, ni las multas, ni las demandas, ni las investigaciones, ni los cambios de regulación han ralentizado el crecimiento imparable de los gigantes tecnológicos, convertidos en los monopolios de la era digital gracias a la innovación y el éxito global de sus productos y servicios.**

- a) For now, neither sanctions, nor litigation, nor research, nor regulatory change have checked the unstoppable growth of big tech, which have become monopolies of the digital age, through innovation and the worldwide success of their products and services.
- b) To date, neither fines, nor lawsuits, nor investigations, nor regulatory change have been able to slow the unstoppable growth of the tech giants, which have become digital age monopolies thanks to the innovation and global success of their goods and services.
- c) Thus far, neither penalties, nor proceedings, nor inquiries, nor regulatory change have been able to halt the unrelenting growths of the tech giants, which have become digital age cartels thanks to the innovation and global success of their merchandises and services.

**34. Tras una década del Programa, y en cumplimiento de lo establecido en el Plan de Acción 2022-2023, la Agencia ha decidido lanzar un nuevo programa de cooperación regional que actualiza el Programa para adaptarlo a las necesidades cambiantes de desarrollo de una nueva coyuntura de la región.**

- a) A decade on from the launch of the Programme, and as set out in the 2022–2023 Action Plan, the Agency has decided to roll out a new programme for regional cooperation, updating the original Programme to adapt it to the changing development needs of a new situation in the region.
- b) One decade of the Programme later, in compliance with the establishments of the Action Plan 2022–2023, the Agency has decided to launch a new regional cooperation programme to update the Programme and adapt it to the changing development requirements of new circumstances in the region.
- c) Ten years into the Programme, in accordance with the 2022–2023 Action Plan, the Agency has opted to launch a new regional cooperation programme to actualize the Programme and adapt it to the changeable needs of development of new conditions in the region.



**35. Los trabajos de costura y bordados de las mujeres, desarrollados especialmente en entornos rurales, donde el buen hacer y la tradición eran transmitidas de generación en generación, se convierten en la obra de la artista en un alegato al trabajo femenino y a ese universo de aislamiento en el interior del hogar, donde se realiza un trabajo silencioso, anónimo e infravalorado por la sociedad.**

- a) Needlework and embroidery performed by women, especially in rural settings, where know-how and tradition were passed down from one generation to the next, are, in the artist's work, a vindication of women's labour and that isolated world inside the home, of silent, anonymous work, which is underappreciated in society.
- b) Stitching and sewing work performed by women, especially in country environments, where savoir-faire and tradition were transferred from generation to generation, become, in the artist's oeuvre, an allegory of women's labour and that insulated world inside the home, of hushed, nameless work, which is undervalued in society.
- c) Needlecraft and cross-stitch by women, especially in rural locations, where expertise and custom were passed down from one generation to the next, are, in the artist's oeuvre, an exculpation of women's labour and that secluded world inside the home, of noiseless, anonymous work, which is underrated in society.

**36. Esta legislatura europea ha conllevado importantes avances para Europa, a pesar de la polícrisis.**

- a) This EU legislative term has been marked by significant advances for Europe, despite multiple crises.
- b) This European legislation has been characterized by important advances for Europe, in spite of multiple crises.
- c) This European Union legislature has encompassed key progress for Europe, irregardless of multiple crises.



**37. Por su parte, el descenso de la inflación general y subyacente en las economías avanzadas, incluyendo en particular el área del euro, ha llevado a los mercados financieros a adelantar e intensificar las expectativas de relajación de sus políticas monetarias, con la consiguiente reducción de los tipos de interés esperados tanto a corto como a largo plazo.**

- a) Meanwhile, the decrease in general and underlying inflation in the advanced economies, not least in the Eurozone, has led financial markets to bring forward and intensify expectations of monetary policy relaxation, with the consequent cut in expected interest rates in both the medium and long term.
- b) Meanwhile, the drop in headline and core inflation in the advanced economies, not least in the euro area, has led financial markets to bring forward and heighten expectations of monetary policy easing, with the consequent reduction in expected interest rates in both the short and long term.
- c) For its part, the decline in headline and core inflation in the developed economies, particularly in the euro area, has led monetary markets to bring forward and increase expectations of fiscal policy abatement, with the resulting decrease in expected short- and long-term interest rates.



**38. La revolución de los datos ya está transformando la sociedad. Un concepto que abarca el movimiento de datos abiertos, el aumento de la colaboración pública (*crowdsourcing*), las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, la disponibilidad de macrodatos, la inteligencia artificial y el internet de las cosas.**

- a) The data revolution—which encompasses the open data movement, the rise of crowdsourcing, new information and communications technology, and the explosion in the availability of big data, together with the emergence of artificial intelligence and the Internet of Things—is already transforming society.
- b) The data revolution is already transforming society. The concept encompasses the open data movement, the rise of public collaboration, new information technology, and the explosion in the availability of macrodata, together with the emergence of artificial intelligence and the Internet of Things.
- c) Society is already being transformed by the data revolution. The concept encompasses the open data movement, the rise of crowdsourcing, new TICs, and the explosion in the availability of macrodata, together with the emergence of artificial intelligence and the Internet of Things.



**39. Para asegurar la inocuidad de los alimentos es necesario tomar en consideración todos los aspectos de la cadena de producción alimentaria y entenderla como un continuo desde la producción primaria, pasando por la producción de piensos para animales, hasta la venta o el suministro de alimentos al consumidor, pues cada elemento tiene el potencial de influir en la seguridad alimentaria.**

- a) In order to ensure that food is edible, it is necessary to consider all aspects of the food production chain as a continuum from and including primary production and the production of animal food up to and including sale or supply of food to the consumer because each element may have an impact on food security.
- b) To ensure food safety, it is necessary to consider all aspects of the food production chain as a continuum from and including primary production and the production of animal feed up to and including sale or supply of food to the consumer because each element may have an impact on food safety.
- c) In order to ensure that food is safe to eat, it is necessary to consider all aspects of the feed production chain as a continuum from and including primary production and the production of animal feed up to and including sale or supply of produce to the consumer because each element may have an impact on food safety.

**40. El partido del Gobierno ha intentado quitarle hierro al asunto, afirmando que para muchos de los recién llegados Georgia es solo un punto de tránsito hacia otros destinos.**

- a) The ruling party has sought to downplay the issue by emphasizing that many of the new arrivals are using Georgia solely as a transit point en route to other destinations.
- b) The ruling party has attempted to make light out of the matter by pointing out that many of the new arrivals are only crossing Georgia on their way elsewhere.
- c) The ruling party has sought to iron out the issue by stressing that many of the new arrivals are just passing through Georgia.





**41. Esa sería la forma más efectiva de obligar a la industria a reducir las comisiones y a ofrecer un mejor servicio, señalan sus críticos, mientras que otros temen que sería el equivalente a una nacionalización encubierta.**

- a) That would be the most effectual way of forcing the industry to cut down on commissions and provide a better service, say its critics, while others fear it would be kin to concealed nationalization.
- b) That would be the most effective way of forcing the industry to cut back on commissions and provide a better service, say its critics, while others fear it would be paramount to disguised nationalization.
- c) That would be the most effective way of forcing the industry to cut commissions and provide a better service, say its critics, while others fear it would be tantamount to back-door nationalization.

**42. Cada Parte reconoce y acepta que toda información confidencial que le sea proporcionada por la otra Parte, o con el consentimiento de esta, no se debe compartir con terceros sin la autorización previa y por escrito de la Parte divulgadora.**

- a) Each Party acknowledges and agrees that all confidential information which is furnished to them by or with the concurrence of the other Party may not be disclosed to third parties without the prior written authorization of the disclosing Party.
- b) Each Party acknowledges and agrees that all confidential information provided to them by or with the consent of the other Party must not be divulged to third parties without the prior written authorization of the divulgent Party.
- c) Each Party acknowledges and accepts that all confidential information that is supplied to them by or with the connivance of the other Party may not be shared with third parties without the prior permission, in writing, of the disclosing Party.



**43. Cada Estado parte velará por que toda persona que alegue que alguien ha sido sometido a desaparición forzada tenga derecho a denunciar los hechos ante las autoridades competentes, quienes examinarán rápida e imparcialmente la denuncia y, en su caso, procederán sin demora a realizar una investigación exhaustiva e imparcial.**

- a) Each State Party shall ensure that any individual who alleges that someone has been submitted to forced disappearance has the right to denounce the facts to the competent authorities, which shall examine the allegation promptly and impartially and, where necessary, carry out thorough and impartial investigation.
- b) Each State Party shall ensure that any individual who alleges that a person has been subjected to enforced disappearance has the right to report the facts to the competent authorities, which shall examine the allegation promptly and impartially and, where necessary, undertake without delay a thorough and impartial investigation.
- c) Neither of the above.

**44. La aceptación de una comisión ilegal o de cualquier beneficio personal de un tercero a cambio de un trato favorable vulnera el Código Deontológico y puede representar un quebrantamiento de la ley.**

- a) Accepting a kickback or any personal benefit from a third party in exchange for favourable treatment is a violation of the Guide to Ethical Conduct and is potentially a violation of the law.
- b) Accepting an inductment or any personal benefit from a third party in exchange for favourable treatment, is a violation of the Code of Ethics and is potentially an infringement of the law.
- c) Accepting a handback or any personal benefit from a third party in exchange for favourable treatment, is a violation of the Ethics Guide and is potentially a violation of the law.



**45. Representa la continuación de un patrón peligroso y alarmante de extralimitación y activismo por parte de los jueces.**

- a) This continues a disturbing and dangerous pattern of extralimitation and activism on the part of the judges.
- b) This continues a disturbing and dangerous pattern of judicial overreach and activism.
- c) This continues a disturbing and dangerous pattern of judges engaging in lawfare and activism.

**46. Uno de los hallazgos más uniformes de la revisión bibliográfica era que el combate incrementa la posibilidad de experimentar problemas de salud mental, sobre todo de padecer trastorno de estrés postraumático (TEPT). Los soldados que entraron en combate durante su destacamento eran tres veces más propensos a percibir síntomas de TEPT. Se detectaron también más casos de depresión entre los que entraron en combate mientras estaban destacados.**

- a) One of the most consistent findings in the literature review was that combat increases the likelihood of experiencing adverse mental health, with post-traumatic stress disorder the most common outcome. Service members who experienced combat while deployed were three times more likely to report PTSD symptoms. Depression was also higher among those who saw combat while deployed.
- b) One of the most consistent findings in the literature review was that combat increases the likelihood of experiencing adverse mental health, with post-traumatic stress disorder the most common outcome. Soldiers who experienced combat while seconded were three times more likely to report PTSD symptoms. Depression was also higher among those who engaged in combat while on secondment.
- c) One of the most uniform findings in the literature review was that combat increases the probability of experiencing adverse mental health, with post-traumatic stress disorder the most common outcome. Service members who engaged in combat while on detachment duty were three times more likely to report PTSD symptoms. Depression was also higher among those who fought while on detachment duty.



**47. No hay pena sin dolo o imprudencia.**

- a) Acts entailing neither intent nor negligence shall not be punishable.
- b) All criminal acts necessarily involve deceit or recklessness.
- c) Punishments may only be imposed on persons who have engaged in fraudulent or imprudent conduct.

**48. El Consejo de Europa está apoyando de manera activa a sus Estados miembros en la consecución de este objetivo con unas iniciativas singulares en los ámbitos de la biomedicina, las drogas y adicciones, junto con aquellas para luchar contra la falsificación de productos médicos y contra el tráfico de órganos humanos.**

- a) The Council of Europe is actively supporting its member states in achieving this goal through unique actions in the fields of biomedicine, drugs and addictions, along with others to combat the counterfeiting of medical products and trafficking in human organs.
- b) The European Council is actively supporting its member states in achieving this goal through singular actions in the fields of biomedicine, drugs and addictions, along with others to combat the counterfeiting of medical products and illicit trade in human organs.
- c) The Council of the European Union is lending active support to its member states to achieve this goal through exceptional initiatives in the fields of biomedicine, drugs and addictions, along with others to combat the counterfeiting of medical products and smuggling of human organs.



**49. Lo que buscan los partidos políticos es el control central y la conformidad con las directrices del partido; nuestro propósito es animar a las personas a decidir por ellas mismas y a llamar obstinadamente a las puertas de los responsables políticos.**

- a) Political parties are about central control and towing the party line; we are about people making up their own minds and persistently knocking on the door of those in power.
- b) Political parties are about central control and toeing the party line; we are about people making their own minds up and persistently knocking on the door of those in power.
- c) Political parties are about central control and staying within party lines; we are about people making up their minds by themselves and persistently knocking on the door of those in power.

**50. La seguridad internacional también se ha visto afectada por la evolución derivada de las amenazas y desafíos a la seguridad global provocadas por el terrorismo y el extremismo violento.**

- a) International safety has also been impacted by the threats and challenges to global safety posed by terrorism and violent extremism.
- b) International security has also been affected by the threats and challenges to global security posed by terrorism and violent extremism.
- c) The threats and challenges to global security posed by terrorism and violent extremism have also effected international security.



## **PRIMER EJERCICIO: PRIMERA FASE**

### **TEST CASTELLANO-INGLÉS**

PERFILES: 4, 6, 9, 18 y 19

- |     |   |     |   |     |   |
|-----|---|-----|---|-----|---|
| 1.  | A | 21. | A | 41. | C |
| 2.  | A | 22. | C | 42. | A |
| 3.  | B | 23. | C | 43. | B |
| 4.  | C | 24. | C | 44. | A |
| 5.  | C | 25. | B | 45. | B |
| 6.  | A | 26. | A | 46. | A |
| 7.  | A | 27. | B | 47. | A |
| 8.  | C | 28. | C | 48. | A |
| 9.  | B | 29. | A | 49. | B |
| 10. | B | 30. | C | 50. | B |
| 11. | A | 31. | B |     |   |
| 12. | C | 32. | B |     |   |
| 13. | A | 33. | B |     |   |
| 14. | C | 34. | A |     |   |
| 15. | B | 35. | A |     |   |
| 16. | A | 36. | A |     |   |
| 17. | A | 37. | B |     |   |
| 18. | B | 38. | A |     |   |
| 19. | B | 39. | B |     |   |
| 20. | A | 40. | A |     |   |